



UNIVERSITÄT LEIPZIG



Zwischen Regionalismen und Kosmopolitismus
Mezi regionalismy a kosmopolitismem
Między regionalizmami a kosmopolityzmem

IX. Internationale Konferenz
IX. Mezinárodní konference
IX. Międzynarodowa Konferencja

interfaces

L e i p z i g
P r a h a
W r o c ł a w

Trilaterales Studien- und Forschungspraktikum
der Partneruniversitäten

Wrocław, 03.06. -10.06. 2013



DAAD
Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service



Uniwersytet Wrocławski, Universität Leipzig, Univerzita Karlova v Praze

Wir danken folgenden Institutionen für ihre Förderung und Unterstützung:

DAAD – Deutscher Akademischer Austauschdienst
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds
Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Uniwersytet Wrocławski, Universität Leipzig, Univerzita Karlova v Praze

Wissenschaftliche Projektleitung und Betreuung

prof. dr hab. Anna Dąbrowska, prof. dr hab. Lesław Cirko, prof. dr hab. Marek Hańub,
dr Alina Jurasz (Uniwersytet Wrocławski)

Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Prof. Dr. Wolfgang F. Schwarz,
Dr. Hans-Christian Trepte (Universität Leipzig)

Prof. PhDr. Jiří Holý, DrSc., Prof. PhDr. Petr Mareš, CSc.,
Doc. Libuše Heczková, Ph.D. (Univerzita Karlova v Praze)

Mitorganisation

Monika Siekierka (Uniwersytet Wrocławski)
Anja Nousch, Nicolai Czemplik (Universität Leipzig)
Martin Veselka (Univerzita Karlova v Praze)
Irena Bethke (Leipzig; ehrenamtlich)
Doktoranden und Studierende der beteiligten Universitäten

Koordination/Kontakt in Wrocław

dr Alina Jurasz (alinajurasz@yahoo.pl)
Tel. +48 71 375 24 44 (Sekretariat) Instytut Filologii Germańskiej
Uniwersytet Wrocławski,
pl. Nankiera 15,
50-140 Wrocław

Montag, 03.6.2013

Anreise der Teilnehmer aus Leipzig (Ankunft
15.41 Uhr, Hauptbahnhof) und aus Prag (Ankunft
13.30 Uhr, Dworzec POLBUS-PKS)

Unterkunft im Studentenwohnheim *Ołówek* (50-363
Wrocław, pl. Grunwaldzki 30, Tel. +48 71 328 31 59)

19.00

Gemeinsames Abendessen im *Marina*
(50-202 Wrocław, ul. Księcia Witolda 2, Tel. +48 71
794 00 01)

Begrüßung und Vorstellung der Teilnehmer
Information zum Veranstaltungsablauf

Dienstag, 04.6.2013

08.00 - 09.00

Frühstück

10.00 - 12.00

Feierliche Eröffnung
(Oratorium Marianum der Universität Wrocław,
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 1)

Begrüßungen durch
- Prorektor für Internationales der Universität Wrocław,
prof. dr hab. Adam Jezierski

- Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland
in Wrocław, Dr. Gottfried Zeitz

- Dekan der Philologischen Fakultät der Universität
Wrocław, prof. dr hab. Marcin Cieński

- Dekan der Philologischen Fakultät der Universität
Leipzig, Prof. Dr. Wolfgang Lörcher

- Direktorin des Instituts für Germanistik der
Universität Wrocław, prof. dr hab. Iwona Bartoszewicz

- Direktor des Instituts für Polonistik der Universität
Wrocław, prof. dr hab. Jan Miodek

- Präsentation des 2013 erschienenen Leipziger Bandes
zu *interFaces VIII* durch Zuzanna Czerwonka
(Wrocław), Julia Nesswetha (Leipzig)

- studentische Vertreterin: Monika Siekierka (Wrocław)

	Eröffnungsvortrag von prof. dr hab. Jan Miodek: <i>Śląsk w języku i kulturze</i>		Marcelina Kałasznik (Wrocław): <i>Zur Darstellung von Celebrities in deutschen Illustrierten</i>
12.30 - 14.00	anschließend kleiner Stehempfang (Vorraum) Besichtigung der Aula Leopoldina und des Universitätsmuseums		Aksana Haraseva (Leipzig): <i>Regionalismen im Roman von Alexandra Tobor „Sitzen vier Polen im Auto: Teutonische Abenteuer“</i>
14.30 - 15.30	Treffen mit den Germanistik- und Polonistikstudierenden		Katarzyna Deska (Wrocław): <i>W stronę różnojęzyczności: slawizmy w nauczaniu języka polskiego jako obcego</i>
	Einführung in das Studienpraktikum: prof. dr hab. Anna Dąbrowska und dr Alina Jurasz	19.00	Abendessen
15.30 - 17.00	Stadtbesichtigung (Ostrów Piaskowy, Ostrów Tumski)		
19.00	Abendessen, SPHINX (50-102 Wrocław, Rynek 39/40, Tel.: +48 71 795 77 32)	Sonntag, 9.6.2013 09.00 - 10.00	Frühstück
		10.00	Besichtigung des Nationalmuseums/Panorama Raławicka Spaziergang über den Markt und das „Breslauer Toleranz-Viertel“
Mittwoch, 05.6.2013 08.00 - 09.00 09.00	Frühstück Abreise nach Karpacz Treffpunkt: <i>Ołówek</i> (50-363 Wrocław, pl. Grunwaldzki 30, Tel. +48 71 328 31 59) Bezug der Unterkunft in der Pension <i>Pegaz</i> (58- 540 Karpacz, ul. Karkonoska 17, Tel. +48 75 7619264)	13.00 - 14.00	Mittagessen im <i>Impressa</i> (50-075 Wrocław, ul. Krupnicza 13, Tel. +48 71 790 53 94)
13.00 - 14.00	Mittagessen in <i>Pegaz</i>	14.30 - 16.00	Abschlussdiskussion und Evaluation (Bibliothek des Instituts für Germanistik der Universität Wrocław, 50-140 Wrocław, pl. Nankiera 15, Raum 208) Vorbesprechung zur Publikation der Beiträge im gemeinsamen Sammelband
14.30 - 16.00	Eröffnung der Konferenz; Vorträge mit Diskussion Moderation: Iryna Müller, Jan Kuncze Sandra Seidel (Wrocław): <i>Sprache des Herzens – Schlesisch als Grundlage für das Erlernen der deutschen Sprache</i>	19.00	Abschiedsessen im <i>Przystań</i> (50-202 Wrocław, ul. Księcia Witolda 2, Tel. +48 71 794 00 01)
	Veronika Štěpánová (Praha): <i>K dnešním možnostem výzkumu mluvené češtiny</i>	Montag, 10.6.2013 08.00 - 09.00	Frühstück anschließend Abreise der deutschen und tschechischen Teilnehmer
	Maria Staszewska (Wrocław): <i>Polonizmy leksykalne w wybranych językach</i>		
16.00 - 16.15	Kaffeepause		

	Agnieszka Majewska (Wrocław): <i>Funkcjonowanie imion w zbiorowościach polonijnych Francji, Wielkiej Brytanii i Niemiec</i>	16.15 - 18.15	Vorträge mit Diskussion Moderation: Anja Lange, Dominik Melichar
19.00	Abendessen in <i>Pegaz</i>		Klára Soukupová (Praha): <i>Kosmopolitismus a regionalismus v autobiografích 20. století</i>
Samstag, 08.6.2013 08.00 - 09.00	Frühstück		Anja Nousch (Leipzig): <i>Zum (Jüdisch-)Regionalen in Henryk Grynbergs „Drohobycz, Drohobycz“</i>
09.00	Fahrt nach Świdnica/Schweidnitz Besichtigung der Friedenskirche, Rückfahrt nach Wrocław		Tereza Tomášová (Praha): <i>Ota B. Kraus: zapomenutý Kraus mezi Krausy</i>
13.00 - 14.00	Mittagessen im <i>Brajt</i> (50-113 Wrocław, ul.Odrzańska 18/19, Tel. +48 71 342 33 36)		Michael Engelmann (Leipzig): <i>Erfahrungen des Zweiten Weltkrieges in ausgewählten Gedichten von Krzysztof K. Baczyński</i>
14.30 - 16.00	Vorträge mit Diskussion (Bibliothek des Instituts für Germanistik der Universität Wrocław, 50-140 Wrocław, pl. Nankiera 15, Raum 208) Moderation: Sandra Seidel, Nicolai Czemplik	18.30	Abendessen in <i>Pegaz</i>
	Jan Kunce (Wrocław): <i>Deutsche katholische Studentenverbindungen zwischen Breslau und Wrocław. Über die europäische Kodierung der lokalen Erinnerungskultur</i>	19.30	Filmaufführung mit Diskussion: <i>Barwy ochronne</i> , 1976, Regie: Krzysztof Zanussi
	Julia Nesswetha (Leipzig): <i>Zum Topos 'Prag' in Oskar Wieners „Alt-Prager Guckkasten“</i>	Donnerstag, 06.6.2013 08.00 - 09.00	Frühstück
	Adrian Madej (Wrocław): <i>Leitkultur in den Feuilletons der FAZ nach 2000</i>	09.00 - 11.00	Vorträge mit Diskussion Moderation: Agnieszka Majewska, Michal Hořejší
16.00 - 16.15	Pause		Martin Veselka (Praha): <i>Člen (?) v češtině, polštině a němčině</i>
16.15 - 17.45	Vorträge mit Diskussion (Bibliothek des Instituts für Germanistik der Universität Wrocław, 50-140 Wrocław, pl. Nankiera 15, Raum 208) Moderation: Magdaléna Rysová, Anja Nousch		Sebastian Naumann (Leipzig): <i>Die regionalen Kausalkonjunktionen im Tschechischen</i>
			Magdaléna Rysová (Praha): <i>Způsoby vyjadřování diskurzivních vztahů v češtině a jejich anotace v Pražském závislostním korpusu</i>
			Jakub Jehlička (Praha): <i>Experimentální studie jazykové relativity na vzorku mluvčích českého znakového jazyka a mluvené češtiny</i>
		11.00 - 11.30	Kaffeepause

11.30 - 13.00	<p>Vorträge mit Diskussion Moderation: Joanna Maj, Jakub Jehlička</p> <p>Michal L. Hořejší (Praha): „<i>Národní</i>“ nebo „<i>národní</i>“ park?</p> <p>Monika Siekierka (Wrocław): <i>Sitten und Bräuche als Bestandteil der regionalen Identität am Beispiel Oppelner Schlesien</i></p> <p>Edyta Gorząd (Wrocław): <i>Wege und Mittel der regionalen Identitätsbildung. Zur Bedeutung des deutsch- polnischen Sagenschatzes aus Schlesien</i></p>	<p>Joanna Maj (Wrocław): <i>Czy literatura powstająca na Dolnym Śląsku różni się zasadniczo od tej powstającej w innych częściach kraju?</i></p> <p>Iryna Müller (Leipzig): <i>Regionalismen versus Nationalismen im Film „W ciemności“ („In Darkness“)</i> von Agnieszka Holland</p> <p>Daria Majewski (Leipzig): <i>Zwischen Marginalisierung und Ausgrenzung: Bartosz Żurawiecki „Nieobecni“</i></p>	
		11.00 - 11.30	Kaffeepause
		11.30 - 12.30	Vorträge mit Diskussion Moderation: Edyta Gorząd, Sebastian Naumann
13.00 - 14.00	Mittagessen in Pegaz		
14.00 - 16.00	Besichtigung der Wang-Kirche		
16.00-16.30	Kaffeepause		
16.30 - 18.00	<p>Vorträge mit Diskussion Moderation: Klára Zindulková, Daria Majewski</p> <p>Dominik Melichar (Praha): <i>Poesie je hra je poesie je hra. Literární spojnice mezi poesí a hrou</i></p> <p>Anja Lange (Leipzig): <i>Zur gemeinsamen Motivik bei Vertretern der polnischen „Ukrainischen Schule“ und dem ukrainischen Nationaldichter Taras Ševčenko</i></p> <p>Olga Zitová (Praha): <i>Mezi regionalismem a kosmopolitismem – pražský sionistický časopis „Selbstwehr“</i></p>	<p>12.30 - 13.30</p> <p>14.00 - 17.00</p> <p>17.00 - 18.00</p>	<p>Klára Zindulková (Praha): <i>Akcent v jazyce, akcent v hudbě – problémy s překlady písní a básní</i></p> <p>Veronika Pavlíková (Leipzig): <i>Překladová analýza vybraných pohybových sloves v češtině a jejich ekvivalentů v němčině</i></p> <p>Mittagessen in Pegaz</p> <p>Busausflug Besichtigung des Gerhart-Hauptmann-Hauses in Jagniątków/Agnetendorf</p> <p>Vorträge mit Diskussion Moderation: Marcelina Kałasznik, Martin Veselka</p>
19.00	Abendessen <i>U Duchy Gór</i> (58-540 Karpacz, ul. Olimpijska 6, Tel. +48 75 7618563) Auftritt Volkstanz- und Gesangensemble		
Freitag, 07.6.2013			
08.00 - 09.00	Frühstück		
09.00 - 11.00	<p>Vorträge mit Diskussion Moderation: Olga Zitová, Michael Engelmann</p> <p>Nicolai Czemplik (Leipzig): <i>Von Arkona bis Zobten. Zur (west)slawischen Mythologie</i></p>		